



АНАЛИЗ ТЕРМИНОГРАФИЧЕСКИХ ПАРАМЕТРОВ РУССКО-БОЛГАРСКО-АНГЛИЙСКОГО ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНОГО СЛОВАРЯ

Нина Димитрова
ndimitrova@vtu.bg

*Высшее транспортное училище им. Тодора Каблешкова
София 1574, ул. Гео Милев, 158
БОЛГАРИЯ*

Ключевые слова: терминологический словарь, макроструктура, микроструктура, словарная статья, терминографические параметры

Резюме: В эпоху глобализации возрастает необходимость в терминологических словарях в связи с потребностью специалистов в расширении запаса знаний путем использования зарубежного опыта, обмену информацией и ведении бизнеса с зарубежными партнерами.

В работе рассматриваются терминографические параметры макро- и микроструктуры Русско-болгарско-английского железнодорожного словаря.

Словник содержит около 15 000 словарных статей и задуман международным авторским коллективом как отраслевой технический словарь, предназначенный для специалистов, работающих на железнодорожном транспорте, а также для профессиональных переводчиков.

Словарь имеет инвентаризационную функцию и, кроме железнодорожной терминологии на трех языках, в нем имеет место также общая, общенаучная и общетехническая лексика. Расположенные в алфавитном порядке словарные статьи, отсутствие в них отсылок и избыточной информации о грамматических категориях словарных единиц, их ударении, произношении, происхождении и сочетаемости обеспечивают удобство пользования и быстроту поиска необходимой информации.

На основе анализа терминографических параметров макро- и микроструктуры, несмотря на некоторую непоследовательность представления в словнике вариантов и антонимов словарных единиц, можно заключить, что данный словарь представляет собой современное справочное пособие.

I. ВВЕДЕНИЕ

Терминологические словари, безусловно, играли и продолжают играть важную роль в профессиональной жизни людей, являясь средством закрепления существующих знаний, общения специалистов – носителей терминологии, и изучения языков для специальных целей. В связи с этим С.В. Гринев-Гриневиц отмечает, что в эпоху бурного развития науки и техники число выпускаемых словарей специальной лексики заметно превышает число других видов словарей [1, 9–10]. Необходимость в таких

словарях обусловлена потребностью специалистов в расширении запаса знаний путем использования зарубежного опыта, обмене информацией и ведении бизнеса с зарубежными партнерами.

Обзор болгарско-русских и русско-болгарских терминологических словарей, опубликованных в период с 1944 по 2012 год, представлен в статье Н. Делевой и Цв. Ралевой [2, 64–72]. На основе проведенного исследования авторы пришли к выводу, что их востребованность была высокой в 70-ые–80-ые годы XX в. и отражала потребности специалистов разных отраслей промышленности и что на сегодняшний день многие из них уже потеряли свою актуальность.

Настоящая работа, в которой делается попытка анализа терминографических параметров макро- и микроструктуры Русско-болгарско-английского железнодорожного словаря [3], является частью предпринятого более широкого исследования вышедших из печати в последние 10 лет русско-болгарских терминологических словарей, имеющего своей целью определение некоторых тенденций развития русско-болгарской терминологической лексикографии в указанный период.

II. АНАЛИЗ ТЕРМИНОГРАФИЧЕСКИХ ПАРАМЕТРОВ РУССКО-БОЛГАРСКО-АНГЛИЙСКОГО ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНОГО СЛОВАРЯ

Терминографические параметры – характеристики словарного описания терминов, рассматриваются рядом исследователей. В.М. Лейчик определяет следующие дифференциальные признаки словарей, их содержания и формы: тематический охват, содержание левой части (заголовочного слова) словарной статьи, содержание правой части словарной статьи, способ упорядочения словника, цель (функция) и назначение словаря, охват языков, новизна терминов и на этом основании проводит классификацию терминологических словарей [4, 205–206].

С.В. Гринев-Гриневиц, рассматривая композицию терминологического словаря, детально описывает ее элементы. В качестве параметров макроструктуры он выделяет: принцип следования словарных статей, состав вспомогательных разделов словаря, принципы представления в словаре многословных единиц (терминологических словосочетаний), принципы представления многозначных и омонимичных единиц. Параметры микроструктуры, на его взгляд, могут быть условно сгруппированы в девять групп: регистрационные, формальные, этимологические, атрибутивные (принадлежность лексическому пласту), интерпретационные, ассоциативные, прагматические, иллюстративные и микроструктурные реквизиты [1, 37–60].

Выдающийся болгарский терминолог М. Попова предлагает свою классификацию терминографических параметров и распределяет их в три группы: параметры макроструктуры (объем словаря, количество представленных в нем языков, порядок расположения словарных статей, композиция, метаязык словарного описания, направленность на определенный круг пользователей, тематический охват, словарная единица – вокабула в зависимости от объекта описания, лексико-грамматическая характеристика словарной единицы – вокабулы); параметры микроструктуры (формальные параметры, этимологические сведения, информация о сочетаемости, прагматический, иллюстративный и регистрационный параметры) и параметры, принадлежащие одновременно макроструктуре и микроструктуре терминологического словаря (интерпретационный параметр, понятийно-семантический и лексико-семантический системные параметры, сфера функционирования словарной единицы – вокабулы, хронологический, метадиалектный, идиолектный, ареальный и категориальный параметры, а также сведения об источниках) [5, 100–162].

Многоязычный Русско-болгарско-английский железнодорожный словарь,

словник которого содержит около 15 000 словарных статей, задуман авторским коллективом как отраслевой технический словарь и предназначен для специалистов, работающих на железнодорожном транспорте, а также для переводчиков. В связи с этим в нем представлены основные, наиболее широко используемые термины в сфере деятельности отдельных служб и хозяйств железной дороги, включая устройство и эксплуатацию железных дорог, подвижного состава, средств СЦБ и связи, энергоснабжения, сооружений пути, специальных зданий, технико-экономические показатели железной дороги и т. п. Например, *земляное полотно, балластная призма, рельс, шпала, стрелочный перевод, пассажирские перевозки, грузовые перевозки, вагон, локомотив, рама, кузов, колесная пара, автоматическая централизация, рельсовая цепь, контактный провод, контактная сеть, мост, тоннель, перегон, вокзал, грузовая станция, пропускная способность пути, пробег груженых вагонов* и др.

Кроме отраслевой железнодорожной терминологии на трех языках, в словаре имеет место также общетехническая (*машина, привод, ремонт, сила, усилие, установка* и др.), общенаучная (*компонент, поглощение, признак, принцип, ресурс, слой, стратегия, эквивалент, эксперимент, явление* и др.) и общеязыковая лексика (*житель, имуществу, население, постоянство, пригодность, профессиональные знания, разработка, распорядок, решение, содействие* и др.).

В качестве лексикографических источников при составлении словаря использованы общие и специальные двуязычные словари, научно-технические монографии, учебная литература, материалы прессы и др.

Композиция словаря состоит из предисловия, алфавитов трех языков, основной части, в которой в сплошном алфавитном порядке приводятся термины из русского языка с переводом на болгарский и английский языки, пронумерованные по первому термину (на русском языке), и двух индексов – болгарского и английского, в которых термины расположены, соответственно, по болгарскому и по английскому алфавитам с отсылочными номерами на соответствующую строку общей части словаря. Такая композиция позволяет, помимо русско-болгарского и русско-английского эквивалентов, представленных в основной части словаря, найти также болгарско-английское и английско-болгарское соответствия.

Словарь имеет инвентаризационную функцию, которая предопределяет выбор в качестве заголовочных слов не только терминов. В словаре широко представлены предтермины – разновидность специальных лексических единиц, не отвечающих формальным требованиям, предъявляемым к терминам и имеющих большую лексическую длину (напр., *график обработки пассажирского поезда на станции формирования и оборота*) или построенных на основе полупредикативных (*бункер, разгружающийся под действием тяжести; двигатель, используемый как тормоз; тоннаж, занятый в перевозке грузов* и др.) или сочинительных отношений (*движение поездов с малым грузо- или пассажиропотоком; грузовая и коммерческая служба* и др.), и номены, выражающие единичные понятия и являющиеся названиями конкретных предметов (*Международный союз железных дорог, Европейское валютное соглашение* и др.).

В словаре отсутствуют пометы стилистической атрибуции, поэтому трудно оценить наличие в словнике профессионализмов и профессиональных жаргонизмов. Такими, предположительно, являются *больной вагон* – ‘вагон, который без ремонта не может продолжать движение по железной дороге’, *баимачник* – ‘регулирующий скорости движения вагонов при разборке’, *брошенный поезд* – ‘состав грузового поезда без локомотива, задержанный в продвижении к станции назначения по коммерческим, техническим или технологическим причинам на железнодорожной станции ОАО

«РЖД»', *выбег* – 'движение поезда или локомотива по инерции, без тяги', *порожняк* – 'порожний железнодорожный состав, состав без груза' и др.

Вокабулы словаря, в основном, представляют собой имена существительные, в т. ч. субстантиваты (*кладовая, кривая, направляющая* и т. п.), и субстантивные словосочетания. Встречаются также глаголы и глагольные словосочетания: *запросить перегон, идти (следовать) по графику, отцепить вагон на ходу, выйти на нормальную скорость*, прилагательные и причастия – *жизнеспособный, неисправный, откидная, сошедший с рельсов* – и даже предложно-именные сочетания – *в загромождающем положении, с большой пропускной способностью, с верхним приводом, с разгрузкой через дно*. Последние два вида, на наш взгляд, представляют по существу терминологические элементы. Например, *неисправный вагон; откидная спинка; состав, сошедший с рельсов; шлагбаум в загромождающем положении; пути с большой пропускной способностью; бурение с верхним приводом; вагонетка с разгрузкой через дно* и др.

В соответствии с предусматриваемым авторами назначением словаря оказывать помощь практикам, научным работникам и профессиональным переводчикам при чтении и переводе производственной и технической документации, специальной литературы и т. д. в словарных статьях не приводятся сведения о грамматических категориях, ударении и произношении словарных единиц, а также об их синтагматических свойствах. Справочная направленность словаря полностью обуславливает также и отсутствие сведений о происхождении вокабул, о дате их первой регистрации, о степени их употребительности (распространенный, редкий, окказиональный термин), об отнесенности их к национальной, интернациональной или региональной терминологии или к терминологии определенной научной школы или индивидуального исследователя, которые в словарях такого типа обычно оцениваются как избыточные.

Упомянутая выше инвентаризационная функция железнодорожного словаря предполагает также наличие в нем неологизмов и архаизмов (напр., *ловитель почтовых сумок на ходу поезда* – термин, находившийся в обиходе в XIX – начале XX в., в основном, в США), но специальных помет о временном статусе таких терминов нет.

В словарные статьи некоторых словарных единиц включены пометы об их тематической принадлежности. Например, *включение (мех., электр.), выключатель (мех.), зуб (тех.), индикатор (тех.), коса (тех.), структура баланса (фин.)*.

В рассматриваемом Русско-болгарско-английском железнодорожном словаре основным способом семантизации терминологического значения словарных единиц является подбор эквивалентов на болгарском и английском языках. Характерной особенностью словарных статей, однако, является включение в них оформленных курсивом в скобках дополнительных пояснений, выполняющих сопутствующие интерпретационные функции.

В одних случаях они представляют собой дефиницию соответствующего термина – напр., *аварии во время движения поездов (столкновение пассажирского поезда с другим поездом или грузовых поездов без человеческих потерь), колесная база (расстояние между передней и задней осями)* и др., или называют некоторые существенные признаки понятия, являющиеся ее частью – *стандартная западная колея (1435 мм), стандартная российская колея (1520 мм), крупнотоннажный контейнер (от 10 т и более), вагон-платформа с опущенной серединой (для перевозки негабаритных грузов), вмятина (в рельсах от боксования колес)* и др.

В других случаях указанным способом приводятся: родовой термин в словарной статье видового – напр., *зерновоз (вагон), багажная (помещение), вертушка (поезд)*; видовые термины в статье родового – напр., *длина станционного пути (полная, полезная), железнодорожный тариф (грузовой, пассажирский), зуб автосцепки (малый*

и большой), клиент (грузоотправитель, грузополучатель), стабилизаторы боковой качки вагонов (рычажные и торсионные) и др.; термины, обозначающие части целого, в статье термина, называющего целое – напр., *вспомогательное оборудование тепловоза (топливные системы, система смазки и охлаждения и др.)*. Таким способом иллюстрируются некоторые существующие между словарными единицами понятийно-семантические системные отношения (гиперо-гипонимические, партитивные и пр.), которые не представлены в словаре в эксплицитном виде.

В некоторых случаях лексико-семантические системные отношения между заголовочными словами словника также приводятся в качестве дополнительных пояснений. В ходе проведенного анализа зарегистрированы случаи, когда в словарных статьях присутствуют формальные варианты словарных единиц: графические (акронимы) – напр., *машинная путевая станция (ПМС), маршрутно-релейная централизация (МРЦ)* и др.; словообразовательные – напр., *анкеровка (анкерование)*; синтаксические – напр., *враждебный маршрут (враждебное пересечение маршрутов)* и др.; лексические – напр., *нашпальник (нашпальная прокладка), сыпучий груз (наволочный)* и др. Необходимо отметить также, что некоторые из вариантов присутствуют в словнике также и в качестве самостоятельных словарных единиц. Например, *бассейн реки (водосбор) и водосбор; вагон с высокими бортами (полувагон) и полувагон; выправка пути (рихтовка, исправление пути), рихтовка пути и исправление пути; порожний состав (порожняк), порожняк и порожняковый состав*.

Семантические варианты полисемичных словарных единиц, как правило, занимают отдельные позиции в словнике словаря, а их многозначность снимается контекстом, каким служат терминологические словосочетания с их участием или имеющиеся дополнительные пояснения в словарной статье. Например, *производство – производство работ и производство экипировки; свод – свод законов, правил и свод точки; устройство – устройство внутренней связи (в поезде и др.) и устройство глубоких выемок; полка (в пассажирском вагоне) и полка (сетка или решетка) для багажа; отправка груза (единица измерения) и отправка поезда* и др.

Словарные единицы, представляющие антонимические пары, обычно представлены отдельными словарными статьями – напр., *длинное плечо обслуживания и короткое плечо обслуживания, правая сторона (по ходу) и левая сторона (по ходу), погрузка и разгрузка* и т. д., но встречаются также случаи включения антонимов в одну и ту же словарную статью – напр., *четное (нечетное) направление движения поездов, четный (нечетный) грузовой поезд* и др.

III. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Подводя итоги проведенного исследования терминографических параметров Русско-болгарско-английского железнодорожного словаря, представляется необходимым отметить следующее.

Учитывая роль английского языка как основного на сегодняшний день языка науки и техники в мировом масштабе, можно оценить присутствие его в правой части словарной статьи как большое преимущество.

Оригинальная структура словаря, тематический охват словника, включающего в себя, кроме железнодорожной терминологии, некоторое количество встречающейся в отраслевой литературе общей, общенаучной и общетехнической лексики способствуют удобству пользования им, а сплошной алфавитный порядок вокабул, отсутствие отсылок и избыточной информации в словарных статьях благоприятствуют быстроте поиска необходимой информации.

Несмотря на некоторую, на наш взгляд, непоследовательность в представлении в словнике вариантов и антонимов, нельзя не отметить, что по своим макро- и

микроструктуре данный словарь представляет собой современное справочное пособие, опыт создания которого рекомендуется учитывать при составлении новых терминологических словарей.

ЛИТЕРАТУРА:

- [1] Гринев-Гриневиц, С.В. Введение в терминографию: Как просто и легко составить словарь. Учебное пособие. Изд. 3-е, доп. Книжный дом «ЛИБРОКОМ». Москва, 2009.
- [2] Делева, Н., Ралева, Цв. Обзор русско-болгарских и болгарско-русских терминологических словарей. – В: Сб. докладов участников научной конференции на тему „Проблемы и перспективы русско-болгарской терминологической лексикографии” (26.10.2013 г., София). „Тип-топ прес”. София, 2013.
- [3] Русско-болгарско-английский железнодорожный словарь = Руско-българско-английски речник = Russian-Bulgarian-English Railway Dictionary: около 15 000 слов и выражений / Сост. Е.Е. Захариев, В.В. Космин, А.А. Тимошин; под общей ред. В.В. Космина. ФГБОУ „Учебно-методический центр по образованию на железнодорожном транспорте”. Москва, 2011.
- [4] Лейчик, В.М. Терминоведение: Предмет, методы, структура. Изд. 4-е. Книжный дом «ЛИБРОКОМ». Москва, 2009.
- [5] Попова, М. Приложно терминологическое знание, Изд. Авангард Прима. София, 2017.

ANALYSIS OF TERMINOGRAPHIC PARAMETERS OF THE RUSSIAN-BULGARIAN-ENGLISH RAILWAY DICTIONARY

Nina Dimitrova
ndimitrova@vtu.bg

Todor Kableshkov University of Transport
158 Geo Milev Street, Sofia, 1574
BULGARIA

***Key words:** terminological dictionary, macrostructure, microstructure, dictionary entry, terminographic parameters*

***Abstract:** In the era of globalization the need for terminological dictionaries is increasing. This is due to the desire of specialists to increase the stock of knowledge by using international experience, to exchange scientific information and to do business with foreign partners.*

This paper analyzes the terminographic parameters of macro and microstructures of the Russian-Bulgarian-English Railway Dictionary.

The dictionary contains about 15,000 entries and is an industry specific dictionary intended for railway professionals, as well as for professional translators.

The dictionary has an inventory function and in addition to the specialized railway terminology in three languages it also contains general, scientific and technical vocabulary. The dictionary entries are listed alphabetically. There are no references and redundant information about grammatical categories, stress, pronunciation, origin and lexical compatibility of the vocabulary units in them. That's why the dictionary is convenient for users and they can quickly find the information they need.

Based on the analysis of terminographic parameters of the macro and microstructure, despite some inconsistency in the presentation of variants and antonyms of vocabulary units, we can conclude that this dictionary is a modern reference manual.